

Interpretation, Translation and Communication in Canada's Far North

Louise Nicklen

Volume 28, numéro 2, juin 1983

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003732ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003732ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Nicklen, L. (1983). Interpretation, Translation and Communication in Canada's Far North. *Meta*, 28(2), 153–156. <https://doi.org/10.7202/003732ar>

INTERPRETATION, TRANSLATION AND COMMUNICATION IN CANADA'S FAR NORTH

LOUISE NICKLEN

The Northwest Territories (NWT) is a geographical and political region that stretches 1,2 million square miles across the top of Canada and its 48 000 residents are scattered amongst some 50 communities located on what many southerners describe as a lunar landscape at the best of times.

The Legislative Assembly of the Northwest Territories represents these northern inhabitants and the majority of its members speak only the aboriginal languages well. It is against this setting that the Language Bureau — a professionally trained group of interpreter/translators — was formed within the government's Department of Information.

According to Deputy Minister Art Sorensen: "The bureau is unique. I'm not aware of any other jurisdiction that has tackled the language problem on such a diverse scale. It's like an organized Tower of Babel."

Members of the bureau provide language services for two distinct aboriginal cultures — Inuit who speak Inuktitut (Eskimo) and Dene (Indian) languages¹. There are two main Inuktitut languages and five Dene or Athapaskan languages. In addition, both language groupings have numerous local dialects.

"And," says Sorensen, "if that isn't enough, there is a rather traumatic lack of word equivalents between the English and Native languages, which are generally a lot more down-to-earth in their application."

In Inuktitut the word *uqsualuk* ('big piece of fat') is used to translate the English word *oil*. In English, you would say *sugar*; in Inuktitut you say *siuraujaaqtuq* ('what feels and looks like sand')².

Over the years, members of the Bureau have compiled word lists to assist them in their day-to-day interpreting assignments. On a regular basis they come together as a group to work with linguists in a further attempt to cope with the never-ending flood of bureaucratic buzzwords that can, on occasion, befuddle the best of us.

The Language Bureau is staffed by 13 Inuit interpreter/translators and 8 Dene interpreter/communicators. The difference is that the Inuit interpreter

1. *Inuit* is the Eskimo's own name for themselves, and they prefer to be known by it. It is the plural or collective forms; the singular is *Inuk*. Inuktitut is the language. *Dene* means 'nation'.
2. Curiously enough, the English word *sugar* is remotely related to the Sanskrit word for 'sand'.

corps has existed for some time, whereas the Dene employees are new to the bureau and are involved in a costly and comprehensive training program in interpreting and language skills as well as the skills required to undertake the task of public affairs officer for the department.

The purpose of all these professional people is to assist native residents of the NWT, particularly those who speak only one language, to communicate with a government that for the most part speaks English only, and to help them gain information in their respective languages on the complex issues being debated and decided in the Canadian North today.

Those issues range from cost of living indexes, through education, wildlife and social assistance to constitutional development, land claims, petrochemical developments and atomic energy.

This means that members of the bureau must bring a variety of skills to their jobs: simultaneous interpreting for the 22-member Legislative Assembly, translation of government documents into written native languages, interpreting services at community meetings. The interpreter/communicators are even required to perform a kind of social work at times, as native people who cannot speak English are naturally drawn to the interpreters to help them find their way through such government jargon as, for example, "to mitigate the effects of non-renewable resource development on the harvesting of renewable resources."

By far their most difficult task is the preservation and renewal of their own language, particularly amongst the Dene people. Because of their speakers' long association with Europeans in the western NWT, some of the Dene languages have been, until recently, dying or—for that matter—on the deathbed.

Amongst the Loucheux, there are presently only about 265 people left in the NWT who speak the language and only three or four who write it—a sobering thought to members of the Bureau committed to the preservation of a language and, inevitably, the culture that goes with it.

Dene members of the Bureau spend many hours in the classroom learning to read and write their own language as well as in upgrading their level of English language comprehension. A language commission recently voted to adopt romanized orthography over the older syllabic form of writing, but progress is slow as instructors for the new orthography are scarce and in high demand.

The same is not the case with Inuit members of the Bureau.

Their syllabic writing system is well established and is being used on a daily basis. Computer systems have been developed by the Bureau to do word processing syllabics and to print in the same script at 500 words per minute using a letter-quality daisy wheel printer. In addition, translated material is being transmitted to regional offices located throughout the NWT via telephone modem and investigations are underway into the practicality of a computer-assisted translation program modelled after a system that has been developed in the United States for other languages.

Thus video-tapes will be produced and distributed and played back over facilities the department expects to install in Dene communities throughout the western Arctic. The tapes will at first be three-quarter inch format, but Department is already planning to introduce a half-inch Betamax format for use on a growing number of domestic video playback machines in NWT households.

These exciting developments and innovations in the Language Bureau will allow the NWT's 13 000 Inuktitut speakers and 5 000 Dene language speakers to participate more fully in the government's affairs and the long-range political and economic evolution of Canada's North. In this our interpreter/translators and interpreter/communicators have a key role to play.

English Text

He knew that what he had said wasn't really all that funny. He also knew that the Inuit (Eskimo) members of the House were laughing the most.

Speculating that something had been lost or added in the simultaneous interpretation of his remarks, he crossed the floor to sit with a member of the Northwest Territories Language Bureau. The interpreter couldn't bring herself to tell him. Later she confided that she had instructed his colleagues to "laugh very hard. The honorable member has just told a very funny joke and I don't know how to interpret it."

[illegible][illegible][illegible]

Slavey (Dene) Translation (Romanized Orthography)

N.B. Typewriters are not yet available for this language.

Dene Kie beqha 7eleKéte 7ets'edēwe Kie qohKudé
 qha Kiedéwí 7eqúyeni dene léqí.móla Kie denetá
 qohde, hayile béleKie Kidtodade, dtóqohwé 7adeyídile
 qotsé dáKiedi hie7aKiedi yeníwí
 ÉráKie Kie 7eyidéhwi hetyá qots'é7óne rá7eKédho
 qónezq' sexedé Kie qots'éyídéle húredi yeníwí, haqú
 lahta7eti dahódeKie Kolú 7así7ayede7yídile,
 Kíola yenóta qúni 7ekā 7adi Kíyédi,
 7eyí dene qócha dtóqohwé 7adeyídi Kíola
 beketa' xedédele qha duye hie qécha rá7adho
 Kíodeyidi hieyá 7aKedeyídi, hadi Kíyédi